

◎円借款の供与に関する日本国政府とキルギス共和国政府との間の交換公文

(略称) キルギスとの円借款取極

平成 五年 十月 一日 モスクワで
平成 五年 十月 一日 効力発生
平成 六年 七月 十九日 告示

(外務省告示第三七二号)

目 次

ページ

日本側書簡……………	一三二五
1 円借款の供与……………	一三二五
2 借款契約の締結及び借款の条件……………	一三二五
3 借款の対象……………	一三二六
4 見返資金の利用……………	一三二七
5 生産物又は役務の調達……………	一三二八
6 生産物の海上輸送及び海上保険……………	一三二八
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与……………	一三二八
8 借款、利子等の免税……………	一三二八
9 借款の適正使用等……………	一三二九
10 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供……………	一三二九

キルギスとの円借款取極

一三二四

11	協議	一三二九
	キルギス側書簡	一三三一

(円借款の供与に関する日本国政府とキルギス共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とキルギス共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とキルギス共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) 六十五億円(六、五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、政府改革計画(以下「計画」という。)を支援するため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、キルギス共和国政府に供与されることになる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款は、キルギス共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前

キルギスとの円借款取極

(Japanese Note)

Moscow, October 1, 1993

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kyrgyz Republic concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of six billion five hundred million yen (¥6,500,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government of the Kyrgyz Republic by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the Government's Reform Program (hereinafter referred to as "the Program").

(2) The loan will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Kyrgyz Republic and the Fund. The terms and conditions of the Loan as

記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年三パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から三年とする。
- (2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

借款の対
象

- 3 (1) 借款は、次のものを対象として使用に供される。
- (a) キルギス共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して行う支払で、両政府の関係当局間で合意される表に掲げる生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるもの。
- (b) キルギス共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、生産物（両政府の関係当局間で合意される表に掲げる生産物を除く。）の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるもの。

well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
 - (b) The rate of interest will be three (3) per cent per annum.
 - (c) The disbursement period will be three (3) years from the date of coming into force of the loan agreement.
 - (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available:
- (a) to cover payments to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Kyrgyz Republic under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and for purchases of services incidental to the purchases of those products; and
 - (b) to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Kyrgyz Republic under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and for purchases of services incidental to the

(a) 及び (b) にいう購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) 借款の一部は、キルギス共和国政府が調達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、(1) にいう生産物の調達に関連する役務の購入のためにキルギス共和国政府とコンサルタントとの間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。

(3) (1) (a) 及び (1) (b) にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

(4) (1) 及び (2) にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 (1) キルギス共和国政府は、キルギス共和国政府の名義でキルギスタン中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が 3 (1) の規定に基づいて行われる借款の円貨による支出の額に等しい額をキルギス通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたキルギス通貨は、キルギス共和国政府の経済社会開発事業計画のために使用されなければならない。

purchases of those products.

The purchases mentioned in sub-paragraphs (a) and (b) above shall be made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) A part of the loan will be made available to cover payments to be made by the Government of the Kyrgyz Republic to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services related to the procurement of products mentioned in sub-paragraph (1) above, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(3) The lists mentioned in sub-paragraphs (1) (a) and (1) (b) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(4) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Kyrgyz Republic will take measures to have the equivalent in Kyrgyz currency of the amount of yen disbursements of the loan to be made under sub-paragraph (1) of paragraph 3 transferred by the National Bank of Kyrgyzstan to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Kyrgyz Republic in the National Bank of Kyrgyzstan. The amount of Kyrgyz currency thus transferred shall be used for the economic and social development projects of the Government of the Kyrgyz Republic.

(2) キルギス共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 キルギス共和国政府は、3 (1)及び(2)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 キルギス共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 3 (2)にいう役務の供給に関連してキルギス共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためキルギス共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 キルギス共和国政府は、次のものを免除する。

(1) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してキルギス共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

(2) コンサルタントとして活動する日本国の会社について、3 (2)にいう役務の供給から取得する所得に関してキルギス

(2) The Government of the Kyrgyz Republic will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in subparagraph (1) above.

5. The Government of the Kyrgyz Republic will ensure that products and/or services mentioned in subparagraphs (1) and (2) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Kyrgyz Republic will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Kyrgyz Republic in connection with the supply of services mentioned in subparagraph (2) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Kyrgyz Republic and stay there in for the performance of their work.

8. The Government of the Kyrgyz Republic will exempt:

(1) The Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Kyrgyz Republic on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(2) Japanese companies operating as consultants from all fiscal levies or taxes imposed in the Kyrgyz Republic with respect

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

日本国民の入国及び滞在に便対する便宜与

借款、利子等の免税

共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

(3) コンサルタントとして活動する日本国の会社について、
3 (2) いう役務の供給のために必要な資材及び機材の輸入
及び再輸出に関してキルギス共和国において課されるすべ
ての関税

(4) 3 (2) いう役務の供給に従事する日本国民である被用者
について、コンサルタントとして活動する日本国の会社か
ら取得する個人所得に対してキルギス共和国において課さ
れるすべての財政課徴金又は租税

9 キルギス共和国政府は、借款が適正にかつ専ら 3 (1) 及び (2)
にいう生産物又は役務を購入するために使用されることを確
保するために必要な措置をとる。

10 キルギス共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金
に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供
する。

11 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずること
のあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をキルギス共和国政府に代わって
確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
って敬意を表します。

キルギスとの円借款取極

to the income accruing from the supply of
services mentioned in sub-paragraph (2) of
paragraph 3;

(3) Japanese companies operating as
consultants from all duties imposed in the
Kyrgyz Republic with respect to the import
and re-export of the materials and equipment
needed for the supply of the services
mentioned in sub-paragraph (2) of paragraph 3;
and

(4) Japanese employees engaged in
the supply of services mentioned in sub-
paragraph (2) of paragraph 3 from all fiscal
levies or taxes imposed in the Kyrgyz Republic
on their personal income derived from Japanese
companies operating as consultants.

9. The Government of the Kyrgyz Republic
will take necessary measures to ensure that
the loan be used properly and exclusively
for purchases of products and/or services
mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) of
paragraph 3.

10. The Government of the Kyrgyz Republic
will, upon request, furnish the Government of
Japan and the Fund with information and data
concerning the progress of the implementation
of the Program.

11. The two Governments will consult with each
other in respect of any matter that may arise
from or in connection with the foregoing
understanding.

I should be grateful if Your Excellency
would confirm the foregoing understanding on
behalf of the Government of the Kyrgyz
Republic.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

キルギスとの円借款取極

一三三〇

千九百九十三年十月一日にモスクワで

キルギス共和国駐在

日本国特命全権大使 枝村純郎

ロシア連邦駐在

キルギス共和国特命全権大使 A・K・ナナーエフ閣下

(Signed) Sumio Edamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kyrgyz Republic

His Excellency
Mr. A.K. Nanaev
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Kyrgyz Republic
to the Russian Federation

(キルギス側書簡)

(訳文)

キルギス
側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をキルギス共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年十月一日にモスクワで

ロシア連邦駐在

キルギス共和国特命全権大使 A・K・ナナーエフ

キルギス共和国駐在

日本国特命全権大使 枝村純郎閣下

キルギスとの円借款取極

(Kyrgyz Note)

Moscow, October 1, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kyrgyz Republic the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) A.K. Nanaev
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Kyrgyz Republic
to the Russian Federation

His Excellency
Mr. Sumio Edamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kyrgyz Republic

|||||

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がキルギス政府に対し、六十五億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。